الباب الثالث

لمحة عن اللغة الملايوية وحروفها

الفصل الأول : تطور اللغة الملايوية.

إذا تكلمن عن تطور اللغة الملايوية، أنه قسم لا يفرق عن سعى الفهم عليها. "Melayu" أو من كلمة "Melayu" من كلمتى الأصل "Hima" و"Laya" أى المكان الثليج. ومعنى "Melayu" أو "Melayu" كثيرة. منها المكان العالى، والجبال، وقيل معناه التجول أى الذهاب من مكان إلى آخر. والحجة المستعملة فى ذكر المعنى الأخير أن آباء الملايويين هم المتجولون.

كانت اللغة الملايوية قديما متركزة فى "ريو" (Riau) وتكلم بها شعب شتى وهم يسمون بالشعب كما ملاكى (Malaysia) وجوهور (Johor) وبورنى دار السلام (Brunai Darus Salam).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وجدير بالذكر هنا أن اللغة الإندونيسة قيل "سومباه بمودا" (Sumpah Pemuda) هي اللغة الملايوية.

وأما اللغة الملايوية اليوم فيتكلم بها شعوب في "سومطرا" (Sumatra) وبتاوى (Betawi)، وأما اللغة الملايوية التى تتكلم بها ليست إلا في سومطرا فقط فإنها تنتشر في ارجاء سومطرا كما في ملمباغ (Palembang) وجامبى (Jambi) ولامقوغ (Lampung) وسمرلغا (Samerlanga) وبولوه تلوغ (Boeloeh Teloeng) وسمودرا (Samudra) وكامفاس (Kampas) وسياء (Siak) واندراغيرى (Indragiri) وفالغ (Palang) سلاغور (Selangor) وفيراق (Perak) وترغبكانو (Trengganu) وكداه (Kedah) وكلانتان (Kelantan) ومينغ كاباو (Minangkabau) وباغكا (Bangka) وبليتوغ (Belitung) وليغبكا (Lingga).[1]

---

[1] J.J. de Hollander, Pedoman Bahasa dan Sastra Melayu (Jakarta: Balai Pustaka, 1984), 26-29.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثانى : الحروف للكتابة فى اللغة الملايوية.

كان الشعب الملايوى يستعملون فى الكتابة الحروف "رينتشونغ" (Rencong) قبل أن ينتشر الاسلام فى ريو خاصة وفى سومطرا عامة. وبعد أن انتشر الاسلام هنالك هم لا يعودون أن يستعملوا الحروف رينتشونغ بل يستعملون الحروف الهجائية كمال يلى:[1]

نمرة	الحروف الملايوية	الحروف اللاتنية	قيمة
١	ا	Alif	-
٢	ب	Ba	b
٣	ت/ة	Ta	t
٤	ث	Ny	nj
٥	ج	Djim	dj

[1] J.J. de Hollander, Pedoman Bahasa, 4.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦	ج	Tja	tj
٧	د	Dal	d
٨	ر	Ra	r
٩	س	Sin	s
١٠	-	-	-
١١	غ	Nga	ng
١٢	ڤ	Pa	p
١٣	ق	Qaf	q
١٤	-	-	-
١٥	ك	Kaf	k
١٦	ڬ	Ga	g
١٧	ل	Lam	l
١٨	م	Mim	m
١٩	ن	Noen	n
٢٠	و	Wau	w
٢١	ه	Ha	h

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢٢	ي	Ija	j
٢٣	ي	Nja	nj

الفصل الثالث: طريقة الكتابة العربية فى اللغة الملايوية

التشابه بين اللغة الملايوية واللغة الأجنبية الأخرى الي ما زالت في واقعة واحدة وهى لغة ملايو، وليست إلا فى مفرداتها فقط بل أنها فى ترتيب الجمل وتراكيبها. وجدير بنا أن نعرفها، أن اللغة ملايوية مفتقرة فى حضارتها وتلفظها، لأن أوائل ظهورها فى تسمية الأشياء والتنبيهات بها.[1]

وحينما دخلت الحضارة الهندية إلى سومطرا والتى حملتها الهنديين قبل قيادة المملكة مجافهيت (Majapahit) وهى يستغنون المفردات باللغة السنسكرتا (Sansekerta) وبعثة الإنتشار الدين للملايين. ونذا الأثر قد تأثر كثيرا من الهند منذ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قرون وبدقة الكلام قبل قرن ١٣، وبهذا يستطيع الباحث أن يظهر واقعية الأثر بوجود فراسستى (Prasasti) على الحجر والهياكيل أو المعابد (kuil-kuil).[1]

وبهذا الكلام رأى مارسدين (Marsden) وأحد اللغويين أن الملايين يستحقون الأحروف بنفسه قبل ظهور الإسلام فيه. بل هذا يتخلفون مع مفكرين اللغة أو اللغويين حين ذالك. من لا يغير لغتهم القديمة بلغة جديدة لأن ظهور الإسلام إن لهم مشرك فيها.

أحد لغويين المريكى فدريك (Federick) يقول بأنها الأحروف (Rencong) التى مازالت استعمالها ملايين خارج العاصمة فالمباغ (Palembang) قد قررت واقعيتها حينما صناعهم رسالة بلهجة جاوى والدعاء بالعربية، وكتابة جاوى مكتوبة بلغة Rencong.[2] قد توحدت كثيرا من اللغات الأجنبية التى تؤثر إلى لغة ملايو، وهى لغة الصينية التى تؤثر فى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المفردات والمحادثات اليومية. وحين الملايو يتجنب بأوروبا ثم دخلت بها من المفردات لجديدة التى أخذت بها وخاصة فى قسمية الأشياء وتصوير الأفكار التى لم تعرفوا بها.

أتى اللغة العربية فى الإندونيسية واسعة عميقة التى لا تستطيع بها أن بجانب جوهارها. ولكن لم يهتم جيدا أن أثر للغة الإندونيسية من جانب الأساليب لما يعالجها فى التركيب. لماذا؟ لأنهما من جهة متفرعة حتى ظهرت اختلافات متجنبة، ولا يمكن أثرها هذه لاتوجد واقعتها بدقة.

على هذا المنطق معقول، أصحيح؟ ومن هذا التعبير أراد الباحث أن يبحث قليلا عن التاريخ المدون فى كتابة اللغة الملايوية التى أصابها أثرا فى اللغة العربية، وأما جوانب الذى لما يمسح بنظرية وصفية Diakronik بوصيلة الاتصال إما فى تنميتها وانتشارها اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية التى قبلها تسمى بملايو، وفى قرن الماضى كان سكان ملايو يسلمونها ويحفظونها فى أوسط المملكة ملايو.[1]

أ- أربعة الأحروف فى لهجة ملايو.

في هذا القسم أراد الباحث أن يبحث ويوضح هذه المشكلات التى أرادها القارئ فى اهتمامات عن هذه الأمور الأربعة بملايو.

أسماء الأحرف اللاتينية	شكل الأول في قائمة الكلمات بعد الأحروف المكونة	شكل الثانى فى أوائل الكلمات وفى وسط الكلمات، بعد الأحروف المكونة	شكل الثالث فى وسط الكلمات بعد الأحروف المكونة	شكل الرابع فى أواخر الكلمات المكونة
Alif	أ	أ	ا	ا
Ba	ب	بـ	ـبـ	ـب
Ta	ت/ة	تـ	ـتـ	ـت/ـة
Tsa	ث	ثـ	ـثـ	ـث
Djim	ج	جـ	ـجـ	ـج
Tja	ج	جـ	ـجـ	ـج

[2]

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ha	ح	حـ	ـحـ	ـح
kha	خ	خـ	ـخـ	ـخ
dal	د	ـد	ـد	ـد
dzal	ذ	ـذ	ـذ	ـذ
ra	ر	ـر	ـر	ـر
za	ز	ـز	ـز	ـز
sin	س	ـسـ	ـسـ	ـس
sjin	ش	ـشـ	ـشـ	ـش
cad	ص	ـصـ	ـصـ	ـص
dlad	ض	ـضـ	ـضـ	ـض
ta	ط	ـطـ	ـطـ	ـط
tla	ظ	ـظـ	ـظـ	ـظ
ain	ع	ـعـ	ـعـ	ـع
grain	غ	ـغـ	ـغـ	ـغ
nga	ع	ـعـ	ـعـ	ـع
fa	ف	ـفـ	ـفـ	ـف
pa	ف	ـفـ	ـفـ	ـف
qaf	ق	ـقـ	ـقـ	ـق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

kaf	ك	كـ	ـكـ	ـك
ga	ك	كـ	ـكـ	ـك
lam	ل	لـ	ـلـ	ـل
mim	م	مـ	ـمـ	ـم
noen	ن	نـ	ـنـ	ـن
wau	و	وـ	ـو	ـو
Ha	ه	هـ	ـهـ	ـه
ija	ي	يـ	ـيـ	ـي
nja	ب/ث	يـ	ـيـ/ـثـ	ـب/ـث

١

ب- النماذج في استعمال الصغات.

استعمل الباحث جداول النماذج عن استعمال الصغات لتسهيل الفهم.

أسماء الأحرف اللاتينية	الصيغة الأولى	الصيغة الثانية	الصيغة الثالثة	الصيغة الرابعة
Alif	واه	أفى	تاره	دنيا
Ba	جواب	بال	ممباو	سبب

٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Ta	برت	تافف	بتاف	ساكت
Tsa	ثلاث	ثابت	مثل	أنث
Djim	راج	جاد	منجاد	بلج
Tja	باج	جباي	كجل	فنج
ha	روح	حليم	صحبت	صح
kha	شرخ	خيمة	مخلوق	شيخ
dal	داد	دنيا	بندغ	قد
dzal	اذ	ذكر	لذة	هرمذ
ra	بار	رمقس	بري	دبر
za	ذرز	زمان	عزة	عز
sin	بهاس	سمقي	بسر	اتس
sjin	عرش	شهدان	احتشام	حديش
cad	اخلاص	صبر	فصل	خدص
dlad	عروض	ضوروة	خضرة	حايض
ta	شرط	طمع	شيطان	واسط
tla	محفوظ	ظاهر	عظمة	لفظ
ain	خدع	عادل	ضعيف	طمع
grain	غوغ	عايي	شغل	بالغ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

nga	اورع	عري	شغكه	يغ
fa	عرف	فكر	صفة	صف
pa	اف	قانت	تفي	اتف
qaf	صادق	قدرة	تقدير	فينبق
Kaf	بولك	كاسه	بكس	مك
ga	سورك	كاجه	بهكي	تغك
lam	اول	لنتس	يبلغ	كفل
mim	روم	ملي	سمنتار	انم
noen	ورن	نايك	كنل	اكن
wau	بورو	واج	بوت	برتمو
ha	جاوه	هارى	يهاس	رومه
ija	أي	يائيت	تياد	تغكي
nja	صبرب	يات	لنيف	استريب

١

أ ـ وفى هذا البحث ينبغى للباحث أن يقدم شكل كتابة ملايوى يستطيع أن يقرأ ويفهم هذه الرسالة كما سنقدم فى التالية:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تماڤات سمڤان تيڠكال دڠار بونتيڠ هاندق سرتا سكره منتا كڤاد دڠان همبا يڠ ڤرناه سمڤونا كرجا لنتاس منيڠكال بلوم سوڠكوه ملكات سومفاه ملونتاركن سمباه فارينتاه بنتاع بسار كچيل برتموفيق دريڤاد سكال بكاندا سيمڤاڠ چينچن ڤيراق هورمات ممبنارکن سسوڠكوه نپ ديڤرهمبا تركنا ڠكان برچيريت كابرله سامڤج ديسا مڤجكان بلاه منونجوكان كنڤله بسارله ڤتاڠ تمانيا ستله ديد عدنيا حيج بياڠ جمباڠ بونتار چينتا سومبيڠ ڤتاڠ ديڤاچا هكانيا كجاڤ مما ڠكيل كسومباكوندیك تدر بربهات تركاسج ممفيكيركان حج حديرات معهابارکان دهسات داڤتار ذيكير رامه نياصه صڤ صيڤة ڤهام ڤرچاه كاصد كاڤان كاندوم تسجكار مجلس مسجد مسلم وقت حجراة سهيڠكا مڠهيڤونكان مدراسة ديلاپكانيا ملينديوڠكان ڤلاڠكاه ديكانتوڠكان سلاڠكاڤ سكانڤ مڠكونتيڠ كونتور مڠها نتاركان كاڤچيل ساكو نچوڤ بركهندالك كلامسبيت ممنجاڠكان برڤينداه ڤريكسا ڠرام سيتاكان ميومڤيت برسبدا سلاوڠكار رونتوه رانتيج ديدندڠنيا... إلخ.[1]

ب- في مثل كتابة قصة ملايوية الباحث يكتبها وصوتها محققة في تلك القصة.

وأما مثال القصة الملايوية الخرى كما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

انتيغ انتاه ارتا اڠكون انداه او نتوڠ اڠكاڤ اڠكات اڠين اڤا انتار بور وڠ يينى سماڤم لالو اوندور ممبرى اكار اوڤايا سمنتارا اومبكنيا رجاله الڤا امڤونى اماس ايسوك توروڽ اتاس داحاداون ڤوتري سنونوه امڤاة چلاكا ادا ادارا مڤدوكان ادينداا امڤير اينچاك انجورانجيڠ انتلاس او نتوڠ استانا استيراهة اذين حرام احتيچار احماق ابن احلق سلتان اقرار الله اسجارات تقدير تقصير هجات مصيل كيم كهتيب حكية مح شهدات دلالورات فاكير كوبور كارا مات مسكين نصيب موافاقت وحود جاتيم جاهودى ديوات كران انجاكنيا اوجوككان استڠكار اڠكاوك او مبوت انتان چكوت تسويح تسبيه تفسر انصف جوار بيلا انچيد اونتال ايجوڠ ايندام ايكار اينتيك او مڤات استرى اناكنيا او ليهمو سهارى اتسنيا لالو اڤي.[1]

ج- الصوتية والحركة (علامة الصوتية).

ولو كان الملايوى نادرا فى استعمال الصوتية الحركة، لكن يهتم علينا أن نعرفها ليست لأنها توجد فى الرسائل الملايوية بل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

استعمال الحروف الصوتية (konsonan) تتعلق باستعمال الصوتية.

الصوت والحركة في اللغة الملايوية تسمى "سنجات" (senjata) أو "بارس" كما يلي:

نمرة	حركة فتحة	حركة ضمة	حركة كسرة	TAMBAHAN	KETERANGAN	BAHASA LATIN
1	قد	–	–	-		pada
2	بسر	–	–	Fathah dibaca pendek		besar
3	مات	–	–	Tambahan alif dibaca panjang		mata
4	امقت	–	–	Ditambah dengan huruf ٢ (angka imalah) atau م imalah	Fathah bisa dibaca dengan huruf e	empat
5	آنق	–	–	ditambah dengan ~?sebenarnya alif datar	مـد sebenarnya menggantikan fathah dan alif untuk dibaca panjang, مـد tidak lagi di awal kata	A-nak
6	معامق	–	–	Huruf مد	-	meng-amuk
7	–	–	كاسه	-	dibaca panjang	kasih
8	–	–	بري	ي	dibaca panjang	beri
9	–	–	بين	ي	di E dan e atau e dan ey	bini

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

10	–	–	بنتع	e dan e	dibaca pendek	ben teng
11	–	–	انجق	إ (hamzah di bawah alif) i-e atau e	dibaca panjang	injak
12	–	–	إين	(ء) hamzah I - e atau e.		ini
13	-	–	إيكر	hamzah di bawah alif (إ)		ejkor
14	–	بند	–	-	Dlomah dibaca O,	bondu
15	–	رعكع	–	-	dlomah dibaca Oe	g
16	–	تورت	–	ditambah huruf wau (و)	dibaca panjang	toeroet
17	–	أمبق	–	hamzah di atas alif	dibaca oe pendek	eombak
18	–	أوتس	–	hamzah di atas alif dan ditambah huruf wau	dibaca oe panjang	oetoes
19	–	أوبت	–	hamzah di atas alif tambah huruf wau	dibaca o panjang	o bat

٣- الهمزة (ء) هذه العلامة توضح فى قرب علامة ا (alif) ليس لها صوت حينما تقوم بنفسها، وعندما تليها احدى الصوتيات لمذكور فكان لها دور فى نفخ الروح وحركة الصدر لتحصيل الصوتية .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نمرة	مثال	TAMBAHAN HURUF	N HURUF	GAN	BAHASA LATIN	KATA ASAL
1	كئمقت	ء(hamzah)	ا (alif)	awalan yang berakhiran vokal	ka-empat	كأمقت
2	سئورح	ء(hamzah)	ا (alif)	awalan yang berakhiran vokal	sa- orang	سأورع
3	كئجاري	ء(hamzah)	و (wau)	awalan yang berakhiran vokal	koe-ajari	كؤجاري
4	دأجارى	ء(hamzah)	ي (iya)	awalan yang gan dengan kata	di-ajari	دي أجارى
5	كملأن	ء(hamzah)	ا (alif)	berakhiran -an	-kamoela-an	كمالأن
6	مملأي	ء(hamzah)	ا (alif)	berakhiran -iy	-i	مملاي
7	كلكون		ء (hamzah)	berakhiran (وwau)	katakoe wan	كلكؤن
8	كقجين	-	ء (hamzah)	berakhiran ي (iy)	an	كقجيئن
9	إبن الملك	-	-	hamzah ada pada awal kata	ibnoe meliki	إبن الملك
10	بوت	tasjid	و (wau)	mejadi konsonan tanda panjang	boe-wat	بووت
11	تيع	tasjid	ي (iya)	menjadi konsonan	ti-jang	تييع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

				tanda panjang		
12	بركنتي ٢	angka dua (٢)	-	tanda pengganda yang ada awalannya	b ganti	بركنتيكنتي
13	بايق ٢	angka dua (٢)	-	tanda pengganda	ba g-banjag	بايق-بايق
14	بليئن	angka dua (٢)	-	tanda pengganda yang ada akhiran	- an	بلي-بلين

وضع الباحث أمثلة فى الكتابة كما يذكره فى التالى: حاجة همب ٢ هندق جديكان تونهمب سقسي.

ويقدم مثال كتابة القصة الملايوية التى تليق بوظيفة الصوت والحركة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id